



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Nutzung der Montage- und Anschlussanleitung

Sämtliche in dieser Montageanleitung beschriebenen Handhabungen dürfen nur durch ausgebildetes und vom Anlagenbetreiber autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.

1. Montage- und Anschlussanleitung lesen und verstehen.
2. Geltende Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung einhalten.
3. Gerät installieren und in Betrieb nehmen.

Auswahl und Einbau der Geräte sowie ihre steuerungstechnische Einbindung sind an eine qualifizierte Kenntnis der einschlägigen Gesetze und normativen Anforderungen durch den Maschinenhersteller geknüpft.

Im Zweifelsfall ist die deutsche Sprachversion dieser Anleitung maßgeblich.

Lieferumfang

Gerät, Montage- und Anschlussanleitung, Kartonage.

Sicherheitshinweise



In diesem Dokument wird das Warndreieck zusammen mit einem Signalwort verwendet, um auf gefährliche Situationen hinzuweisen.

Die Signalwörter haben folgende Bedeutungen:

ACHTUNG zeigt eine Situation an, die einen Sachschaden zur Folge haben könnte.	VORSICHT zeigt eine Situation an, die eine geringfügige oder mäßige Verletzung zur Folge haben könnte.
WARNUNG zeigt eine Situation an, die den Tod oder eine schwere Verletzung zur Folge haben könnte.	GEFAHR zeigt eine Situation an, die eine schwere Verletzung oder den Tod zur Folge hat.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch



WARNUNG
Zweckentfremdete Verwendung und explosionsfähige Einsatzumgebung. **Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Darf nicht in Kategorie 1/Zone 0 und Zone 20 eingesetzt werden. Nur in zulässigen Kategorien/Zonen einsetzen. Gerät nur entsprechend der in dieser Montage- und Anschlussanleitung festgelegten Betriebsbedingungen verwenden. Gerät nur entsprechend dem in dieser Montage- und Anschlussanleitung genannten Einsatzzweck verwenden.

Das Gerät entspricht den Europäischen Normen für den Explosionsschutz EN IEC 60079-0, EN 60079-1 und EN 60079-31. Es ist für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 21 nach EN 60079-14 vorgesehen. Das Gerät dient zur Hubbegrenzung und Blockierung der Aufwärtsbewegung der Winden von Seilkränen. Die Anforderungen der EN 60079-14, z.B. in Bezug auf Staubablagerungen und Temperaturgrenzen, einhalten.

Installation, Montage, Demontage



WARNUNG

Spannungsführende Teile und explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr!** Gerät vor der Inbetriebnahme auf korrekte Installation prüfen. Nationale Bestimmungen einhalten.



WARNUNG

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Verbrennungsgefahr!** Anschluss und Abklemmen nur durch qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal. Anschluss und Abklemmen nur in nicht-explosionsfähiger Umgebung.

Das Gerät entsprechend angegebener Anschlussbezeichnungen anschließen. Die angegebenen Kontaktsymbole beziehen sich auf einen unbetätigten Schalter. Die Kontaktbezeichnungen sind im Schalterinnenraum benannt. Zur Leitungseinführung Kabelverschraubungen mit entsprechender Schutzart verwenden. Nach erfolgtem Anschluss den Schalterinnenraum von Schmutzteilen säubern.

Besondere Bedingungen und X-Kennzeichnung

- Anschlussleitung fest verlegen und vor mechanischer Beschädigung hinreichend geschützt errichten.
- Wenn der Anschluss im explosionsgefährdeten Bereich liegt: Anschlussleitung des Geräts in einem Gehäuse anschließen, das den Anforderungen einer anerkannten Zündschutzart nach EN IEC 60079-0, Abschnitt 1, entspricht.

Verwendung und Betrieb

- Gerät nur innerhalb der zulässigen elektrischen Belastungsgrenzen betreiben (siehe technische Daten).
- Für Kurzschlusschutz Sicherungsgröße 6 A (gG/gN) verwenden.
- Gerät nur innerhalb der zulässigen Umgebungstemperaturbereiche verwenden (siehe Typenschild und technische Daten).

Reinigung

- Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung darf das Gerät in explosionsgefährdeten Bereichen nur mit einem feuchten Tuch gereinigt werden.
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheuernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungsmittel oder Lösungsmittel verwenden.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Hinweise

Das Gerät nicht als mechanischen Anschlag verwenden. Die Gebrauchslage ist beliebig. Die hier beschriebenen Produkte wurden entwickelt, um als Teil einer Gesamtanlage oder Maschine sicherheitsgerichtete Funktionen zu übernehmen. Ein komplettes sicherheitsgerichtetes System enthält in der Regel Sensoren, Auswerteeinheiten, Meldegeräte und Konzepte für sichere Abschaltungen. Für die Verschaltung des Geräts in das Gesamtsystem: die in der Risikoanalyse festgelegte Steuerungskategorie durchgehend einhalten. Hierzu ist auch eine Validierung nach EN ISO 13849-2 bzw. nach EN 62061 erforderlich. **Desweiteren kann der Performance-Level nach EN ISO 13849-1 bzw. SIL-CL-Level nach EN 62061 durch Verkettung von mehreren Sicherheitsbauteilen und anderen sicherheitsgerichteten Geräten, z.B. Reihenschaltung von Sensoren, niedriger ausfallen als die Einzellevel.** Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicherzustellen. Technische Änderungen vorbehalten.

Instandhaltung, Wartung, Reparatur



WARNUNG

Spannungsführende Teile. Explosionsfähige Atmosphäre. **Stromschlaggefahr! Explosionsgefahr! Verbrennungsgefahr!** Beschädigte und defekte Geräte nicht reparieren, sondern ersetzen. Umbauten und Veränderungen am Gerät unterlassen.

Bei sorgfältiger Montage, unter der Beachtung der oben beschriebenen Hinweise, ist nur eine geringe Wartung notwendig. Wir empfehlen eine regelmäßige Wartung in folgenden Schritten:

1. Prüfen der Seilzugfunktion.
2. Schmutz entfernen.
3. Prüfen der Leitungseinführung und -anschlüsse.

Entsorgung

- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

English

Use of the mounting and wiring instructions

All actions described in these instructions may only be performed by qualified persons who have been trained and authorised by the operating company.

1. Read and understand these mounting and wiring instructions.
2. Comply with the valid occupational safety and accident prevention regulations.
3. Install and operate the device.

Selection and installation of devices and their integration in control systems demand qualified knowledge of all the relevant laws, as well as the normative requirements of the machine manufacturer. In case of doubt, the German language version of these instructions shall prevail.

Scope of delivery

Device, mounting and wiring instructions, carton.

Safety information



In this document, the warning triangle is used together with a signal word to indicate a hazardous situation.

The signal words have the following meanings:

NOTICE indicates a situation which may result in material damage.	CAUTION indicates a situation which may result in minor or moderate injury.
WARNING indicates a situation which may result in serious injury or death.	DANGER indicates an situation which will result in serious injury or death.

Intended use



WARNING

Misuse and explosive environment. **Explosion hazard! Risk of burns!** Not for use in category 1/zone 0 and zone 20. Use only in permitted categories/zones. Use device only in accordance with the operating conditions defined in the mounting and wiring instructions. Use device only in accordance with the intended purpose defined in the mounting and wiring instructions.

The device complies with the European standards for explosion protection EN IEC 60079-0, EN 60079-1 and EN 60079-31. It is intended for use in hazardous areas of zones 1 and 21 according to EN 60079-14. The device serves as stroke limitation and for blocking the upward travel of cable crane winches. Comply with the requirements of EN 60079-14, e.g. with regard to dust deposits and temperature limits.

Installation, mounting, dismantling



WARNING

Live parts and explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard!** Before commissioning, check device for correct installation. Comply with national regulations.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

English



WARNING

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Risk of burns!** Connecting and disconnecting only to be performed by qualified and authorised personnel. Connecting and disconnecting only in non-explosive environment.

Wire the device according to the specified wire colours/terminal labelling. Contact symbols shown refer to an unactuated switch. The contact numbers can be found inside the switch. For cable entries, use cable glands with the appropriate degree of protection. Clean the inside of the switch from dirt after wiring.

Special conditions and »X« marking

- Connection cables must be securely installed and sufficiently protected from mechanical damage.
- If the connection is carried out within a hazardous area, connect the cable inside an enclosure which meets the requirements of an approved ignition protection type to EN IEC 60079-0, Section 1.

Application and operation

- Use device only within the permitted electrical load limits (see technical data).
- For short-circuit protection, use fuse size 6 A (gG/gN).
- Use device only within the permitted ambient temperature range (see product label and technical data)

Cleaning

- Use a damp cloth to clean devices in explosive areas. This prevents electrostatic charge.
- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratching, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents

N.B.

Do not use the device as a mechanical endstop. Any mounting position is possible. The described products were developed in order to assume safety functions as part of an entire plant or machine. A complete safety system normally covers sensors, monitoring modules, indicator switches and concepts for safe disconnection. For the integration of the device in the entire system: strictly observe and respect the control category determined in the risk assessment. Therefore, a validation according to EN ISO 13849-2 or EN 62061 is necessary. **Furthermore, the Performance Level according to EN ISO 13849-1 and SIL CL Level according to EN 62061 can be lower than the single level because of the combination of several safety components and other safety-related devices, e.g. by serial connection of sensors.** It is the responsibility of the manufacturer of a plant or machine to guarantee the correct general function. Subject to technical modifications.

Service, maintenance, repair



WARNING

Live parts. Explosive atmosphere. **Electric shock hazard! Explosion hazard! Risk of burns!** Ignoring this message will lead to serious injuries or death. Do not repair defective or damaged devices. Replace them. Do not rebuild or modify the device in any way.

With careful mounting as described above, only minor maintenance is necessary. We recommend a routine maintenance as follows:

1. Check pull-wire function.
2. Remove dirt.
3. Check sealing of the cable or conduit connections.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Français

Utilisation des instructions de montage et de câblage

Toutes les manipulations décrites dans cette notice d'installation ne doivent être effectuées que par du personnel formé et autorisé par la société exploitante.

1. Lire et comprendre les instructions de montage et de câblage.
2. Respecter les règles de sécurité et de prévention des accidents en vigueur.
3. Installer l'appareil et le mettre en service.

La sélection et l'installation des appareils et leurs intégrations dans les systèmes de commande exigent une connaissance approfondie de toutes les lois pertinentes, ainsi que des exigences normatives du fabricant de la machine.

En cas de doute, la version allemande fait référence.

Volume de livraison

Appareil, instruction de montage et de câblage, carton.

Instructions de sécurité



Dans ce document, le triangle de présignalisation est utilisé avec un mot-clé pour signaler les situations dangereuses.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Français

Les mots-clés ont les significations suivantes:

AVIS indique une situation qui pourrait entraîner un dommage matériel.	ATTENTION indique une situation qui pourrait entraîner une blessure légère ou gravité modérée.
AVERTISSEMENT indique une situation qui pourrait entraîner la mort ou une blessure grave.	DANGER indique une situation qui entraîne une blessure grave ou la mort.

Utilisation conforme



AVERTISSEMENT

D'utilisations non conformes et un environnement potentiellement explosif. **Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Ne doit pas être utilisé dans la catégorie 1/zone 0 et zone 20. Utiliser uniquement dans les catégories/zones autorisées. N'utiliser l'appareil qu'en conformité avec les conditions de fonctionnement stipulées dans ces instructions de montage et de câblage. Utiliser uniquement en conformité avec les applications stipulées dans ces instructions de montage et de câblage.

L'appareil est conforme aux normes Européennes pour la protection contre les explosions EN IEC 60079-0, EN 60079-1 et EN 60079-31. Il est prévu pour l'utilisation en environnements à risque d'explosion des zones 1 et 21 selon EN 60079-14. L'appareil sert à limiter la course et à bloquer le mouvement des treuils de grues à câbles vers le haut. Observer les exigences de EN 60079-14, par ex. en rapport avec les dépôts de poussières et limites de températures.

Installation, montage, démontage



AVERTISSEMENT

Pièces sous tension et atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion!** Contrôler l'installation correcte de l'appareil avant sa mise en service. Se conformer aux dispositions en vigueur dans le pays.



AVERTISSEMENT

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque de brûlure!** Raccordement et débranchement uniquement par du personnel spécialisé, qualifié et autorisé. Raccordement et débranchement uniquement dans un environnement non explosif.

Câbler l'appareil en respectant les désignations de raccordements indiquées. Les symboles de contact indiqués font référence à un interrupteur non actionné. Les désignations de contacts se trouvent dans le compartiment intérieur de l'interrupteur. Pour les entrées de câble, veuillez utiliser des presse-étoupes avec le degré de protection approprié. Une fois la connexion établie, nettoyer le compartiment intérieur de l'interrupteur.

Conditions particulières et marquage «X»

- Poser et fixer le câble de raccordement et le protéger suffisamment contre tout dommage mécanique.
- Si la connexion se trouve dans un environnement à risque d'explosion: brancher le câble de raccordement de l'appareil dans un boîtier qui répond aux exigences d'un mode de protection reconnu selon EN IEC 60079-0, alinéa 1.

Utilisation et opération

- N'utiliser l'appareil que dans les limites des charges électriques autorisées (voir données techniques).
- Pour la protection contre les courts-circuits, utiliser un fusible de 6 A (gG/gN).
- N'utiliser l'appareil que dans la plage de température ambiante autorisée (voir plaque d'identification et données techniques).

Nettoyage

- Pour éviter une charge électrostatique, l'appareil ne doit être nettoyé qu'avec un chiffon humide dans des environnements à risque d'explosion.
- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raye pas.
- Ne pas utiliser de nettoyants ou solvants agressifs.

Remarques

Ne pas utiliser la machine comme butée mécanique. La position de montage est indifférente. Les produits décrits dans ces instructions de montage ont été développés pour effectuer des fonctions de sécurité comme éléments d'une machine ou installation complète. Un système de sécurité se compose généralement de multiples capteurs, modules de sécurité, dispositifs de signalisation et concepts assurant un déclenchement sûr. Pour l'intégration de l'appareil dans l'ensemble du système: respecter scrupuleusement la catégorie de commande définie dans l'évaluation des risques. Pour ce faire, une validation selon EN ISO 13849-2 ou selon EN 62061 est nécessaire. **De plus, le niveau de performance PL selon EN ISO 13849-1 ou niveau d'intégrité de sécurité SIL selon EN 62061 peut être inférieur au niveau des composant de sécurité pris individuellement, dans le cas d'une mise-en-série, par exemple.** Il appartient au fabricant d'une installation ou d'une machine d'assurer le bon fonctionnement général. Sous réserve de modifications techniques.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Français

Maintenance, entretien, réparation



AVERTISSEMENT

Pièces sous tension. Atmosphère potentiellement explosive. **Risque d'électrocution! Risque d'explosion! Risque de brûlure!** Ne pas réparer les appareils endommagés ou défectueux, mais les remplacer. S'abstenir de faire des modifications ou changements de l'appareil.

Avec une installation soignée et en respectant les indications décrites ci-dessus, seul un entretien minimal est nécessaire:

1. Contrôler la fonction de traction du câble.
2. Enlever les salissures.
3. Contrôler les entrées de câble et les raccordements.

Élimination des déchets

- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Italiano

Utilizzo delle istruzioni di montaggio e collegamento

Tutte le azioni descritte nelle presenti istruzioni possono essere eseguite esclusivamente da personale qualificato, addestrato e autorizzato dall'azienda di gestione.

1. Leggere e comprendere le presenti istruzioni di montaggio e collegamento.
2. Rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza sul lavoro e prevenzione dagli infortuni.
3. Installare e mettere in funzione il dispositivo.

La scelta e l'installazione dei dispositivi e la loro integrazione nei sistemi di controllo richiedono una conoscenza specifica di tutte le relative leggi e dei requisiti normativi del costruttore della macchina. In caso di dubbi, fa fede la versione in lingua tedesca di queste istruzioni.

Volume di consegna

Dispositivo, istruzioni di montaggio e collegamento, imballo.

Informazioni di sicurezza



In questo documento, il triangolo di emergenza viene utilizzato insieme a una parola di segnalazione per indicare una situazione pericolosa.

Le parole di segnalazione hanno i seguenti significati:

AVVISO Indica una situazione che può causare danni materiali.	ATTENZIONE Indica una situazione che può causare lesioni lievi o moderate.
AVVERTIMENTO Indica una situazione che può causare lesioni gravi o morte.	PERICOLO Indica una situazione che causa lesioni gravi o morte.

Destinazione d'uso



AVVERTIMENTO

Uso improprio ed ambiente esplosivo. **Pericolo di esplosione! Rischio di ustione!** Non deve essere utilizzato in categoria 1/zona 0 e zona 20. Utilizzare esclusivamente nelle categorie/zone consentite. Utilizzare il dispositivo soltanto in conformità con le condizioni operative definite nelle istruzioni di montaggio e collegamento. Utilizzare il dispositivo soltanto ai fini definiti nelle istruzioni di montaggio e collegamento.

Il dispositivo è conforme agli standard europei per la protezione dalle esplosioni EN IEC 60079-0, EN 60079-1 e EN 60079-31. È destinato all'uso in aree a rischio di esplosione zone 1 e 21 secondo EN 60079-14. Il dispositivo serve come limitazione della corsa e per bloccare la corsa verso l'alto dei verricelli per gru a fune. Rispettare i requisiti della EN 60079-14, ad es. per quanto riguarda i depositi di polvere e i limiti di temperatura.

Installazione, montaggio, smontaggio



AVVERTIMENTO

Componenti sotto tensione ed atmosfere esplosive. **Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione!** Prima della messa in funzione, verificare che il dispositivo sia stato installato correttamente. Osservare le disposizioni nazionali.



AVVERTIMENTO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva. **Pericolo di scossa elettrica! Rischio di ustione!** Connessione e disconnessione soltanto da parte di personale qualificato ed autorizzato. Connessione e disconnessione soltanto in ambienti non esplosivi.

Collegare il dispositivo in base alle designazioni di collegamento specificate. I simboli dei contatti indicati si riferiscono a un interruttore non azionato. Le definizioni dei contatti si possono trovare all'interno dell'interruttore. Per gli ingressi del cavo prego utilizzare pressacavi con un grado di protezione appropriato. Dopo aver effettuato il collegamento, pulire l'interno dell'interruttore dallo sporco.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
 Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
 Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Italiano

Condizioni speciali e marcatura »X«

- Posare in maniera sicura il cavo di collegamento, in modo da proteggerlo da danni meccanici.
- Se il collegamento viene effettuato all'interno di un'area a rischio di esplosione, collegare il cavo di collegamento in un alloggiamento che soddisfi i requisiti di un tipo riconosciuto di protezione antideflagrante secondo EN IEC 60079-0, sezione 1.

Uso e funzionamento

- Utilizzare il dispositivo soltanto entro i limiti di carico elettrico consentiti (vedere i dati tecnici).
- Per la protezione da cortocircuito, utilizzare fusibili di dimensione 6 A (gG/gN).
- Utilizzare il dispositivo soltanto entro il range di temperature consentito (vedere l'etichetta del prodotto e i dati tecnici).

Pulizia

- Utilizzare un panno umido per pulire dispositivi in aree a rischio di esplosione. In questo modo si impedisce la carica elettrostatica.
- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.
- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Indicazioni

Non usare il dispositivo come mezzo meccanico di arresto. Ogni posizione di montaggio è possibile. I prodotti descritti sono stati sviluppati con l'intento di svolgere funzioni di sicurezza come una parte di un intero impianto o macchinario. Di norma un completo sistema di sicurezza comprende sensori, unità di valorizzazione, apparecchi di segnalazione nonché sistemi per uno spegnimento sicuro. Per l'integrazione del dispositivo nell'intero sistema: osservare rigorosamente e rispettare la categoria di controllo determinata nella valutazione del rischio. A tal fine è richiesta anche una convalida secondo EN ISO 13849-2 oppure EN 62061. **Inoltre, il Performance Level secondo EN ISO 13849-1 e SIL CL Level secondo EN 62061 può essere inferiore rispetto al singolo livello, a causa della combinazione di diversi componenti di sicurezza ed altri dispositivi di sicurezza, come ad esempio il collegamento in serie di sensori.** Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Soggetta a modifiche tecniche.

Assistenza, manutenzione, riparazione



AVVERTIMENTO

Componenti sotto tensione. Atmosfera esplosiva.
Pericolo di scossa elettrica! Pericolo di esplosione!
Rischio di ustione! Non tentare di riparare dispositivi difettosi e danneggiati. Sostituirli. Non trasformare o modificare il dispositivo.

Con un montaggio attento come sopra descritto, si necessiterà di poche operazioni di manutenzione. Sugeriamo una manutenzione regolare seguendo i seguenti passi:

1. Verificare la funzione di trazione del cavo.
2. Rimuovere lo sporco.
3. Verificare le entrate e i collegamenti dei cavi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.

Português

Utilização das instruções de montagem e instalação

Todas as ações descritas neste manual somente podem ser realizadas por pessoal qualificado, os quais tenham sido treinados e autorizados pela empresa.

1. Ler e compreender estas instruções de montagem e instalação.
2. Seguir as normas e regulamentos válidos para segurança ocupacional e prevenção de acidentes.
3. Instalar e operar o dispositivo.

Seleção e instalação dos dispositivos e sua integração no sistema de controle demanda conhecimento qualificado de todas as leis relevantes, assim como dos requerimentos normativos do fabricante da máquina.

No caso de dúvidas, prevalecerá a versão em alemão dessas instruções.

Escopo de entrega

Dispositivo, instruções de montagem e instalação, caixa em papelão.

Informações de segurança



Neste documento, o triângulo de advertência é usado com uma palavra para indicação de situação perigosa.

As palavras possuem os seguintes significados:

AVISO Indica uma situação que pode resultar em danos materiais	CUIDADO Indica uma situação que pode resultar em lesão mínima ou moderada.
ATENÇÃO Indica uma situação que pode resultar em lesão grave ou morte.	PERIGO Indica uma situação que resultará em lesão grave ou morte.



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Português

Uso pretendido



ATENÇÃO

Má utilização e ambiente explosivo. **Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não deve ser utilizado na categoria 1/zona 0 e zona 20. Use apenas em categorias/zonas permitidas. Use o dispositivo apenas nas condições operacionais definidas nas instruções de montagem e instalação. Use o dispositivo apenas na finalidade pretendida definida nas instruções de montagem e instalação.

O dispositivo está em conformidade com as normas europeias para proteção contra explosão EN IEC 60079-0, EN 60079-1 e EN 60079-31. Destina-se ao uso em áreas de risco de explosão como zona 1 e 21 de acordo com a EN 60079-14. O dispositivo é usado para limitar o curso e bloquear o movimento ascendente dos guinchos dos guindastes de corda. Atende aos requisitos da EN 60079-14, por ex. no que diz respeito a acumulo de poeira e limites de temperatura.

Instalação, montagem, desmontagem



ATENÇÃO

Partes vivas e atmosfera explosiva. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão!** Antes de posicionar, cheque o dispositivo para instalação correta. Obedecer às normas nacionais.



ATENÇÃO

Partes vivas. Atmosferas explosivas. **Risco de choque elétrico! Risco de queimaduras!** Conexão e desconexão apenas por pessoal qualificado e autorizado. Conexão e desconexão apenas em ambiente não explosivo.

Conectar o dispositivo de acordo com as cores de fio/identificação do terminal especificadas. Os símbolos de comutação indicados estão relacionados as chaves não acionadas. A identificação dos contatos pode ser encontrada no interior da chave. Para as entradas de cabos, use prensa-cabos com o grau de proteção apropriado. Limpar a parte interna após efetuar as ligações.

Condições especiais e marcação »X«

- Os cabos de ligação do dispositivo devem ter uma instalação fixa e protegidos contra danos mecânicos.
- Se a conexão for realizada em uma área de risco de explosão, conecte o cabo dentro de um invólucro que atenda aos requisitos de um tipo de proteção aprovado contra ignição de acordo com a EN IEC 60079-0, par. 1.

Aplicação e operação

- Use o dispositivo somente dentro dos limites de carga elétrica autorizada (ver dados técnicos).
- Para proteção de curto-circuito utilizar fusível 6 A (gG/gN).
- Use o dispositivo somente dentro do intervalo de temperatura ambiente permitido (ver rótulo do produto e dados técnicos).

Limpeza

- Use um pano úmido para limpar dispositivos em áreas de risco de explosão. Isto previne contra carga eletrostática.
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Observações

Não use como dispositivo mecânico de parada. O posicionamento de uso é livre. Os produtos aqui descritos foram desenvolvidos para assumir as funções de segurança, parcial e/ou total de um equipamento/instalação ou máquina. Um completo sistema de segurança normalmente abrange os sensores, módulos de monitoramento e chaves indicadoras para um desconexão segura. Para a integração do dispositivo em todo o sistema: observar e respeitar rigorosamente a categoria de controle determinada na avaliação de risco. Além disso, é necessária validação conforme EN ISO 132849-2 ou EN 62061. **Além disto o Performance Level conforme EN ISO 13849-1 ou SIL CL Level conforme EN 62061 pode ser reduzido quando encadeados diversos componentes de segurança ou outros dispositivos relacionados a segurança, como por exemplo conectando diversos sensores em série.** É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar perfeito funcionamento da totalidade das funções. Sujeito a alterações técnicas.

Serviço, manutenção, reparo



ATENÇÃO

Partes vivas. Atmosferas explosivas. **Risco de choque elétrico! Perigo de explosão! Risco de queimaduras!** Não repare dispositivos com defeito e danos. Substitua. Não reconstruir ou alterar o dispositivo.

Com a montagem feita de maneira cuidadosa como descrito acima, apenas pequenas manutenções serão necessárias. Recomendamos a manutenção de rotina da seguinte forma:

1. Verifique a função de tração.
2. Remova a sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos ou da conexão dos condutores.

Descarte

- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.



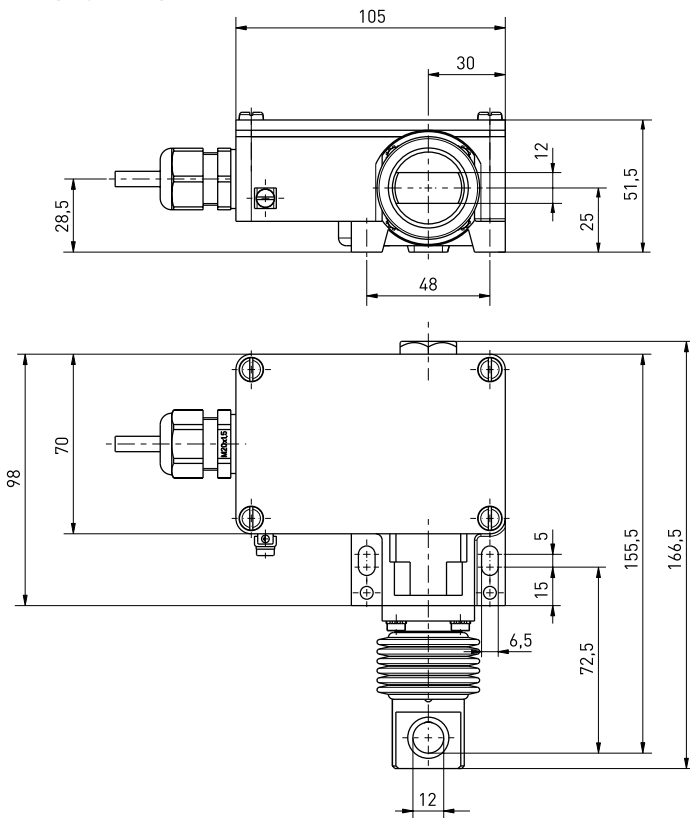
// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
 Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
 Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Abmessungen
 Dimensions
 Dimensions
 Dimensioni
 Dimensões

Kontakte
 Contacts
 Contacts
 Contatti
 Contatos

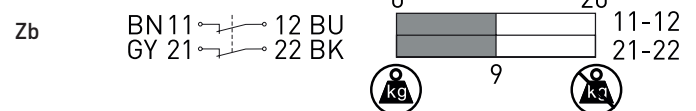
Ex ZS 73 W HES



Ex ZS 73 10/1S W HES



Ex ZS 73 20 W HES



Herstellungsdatum 013523 => Montag KW 35 / 2023
 Production date Monday CW 35 / 2023
 Date de fabrication lundi semaine 35 / 2023
 Data di produzione lunedì settimana 35 / 2023
 Data de fabricação segunda semana 35 / 2023

01	Montag	Monday	lundi	lunedì	segunda
02	Dienstag	Tuesday	mardi	martedì	terça
03	Mittwoch	Wednesday	mercredi	mercoledì	quarta
04	Donnerstag	Thursday	jeudi	giovedì	quinta
05	Freitag	Friday	vendredi	venerdì	sexta



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
 Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
 Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1; EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31
Gehäuse	Aluminium-Druckguss, hartcoatiert und pulverbeschichtet, ähnlich RAL 7016, anthrazit
Deckel	Edelstahl 1.4404, pulverbeschichtet, ähnlich RAL 1003, signalgelb
Schutzart	für explosionsgefährdete Bereiche: IP65 nach EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 für nicht explosionsgefährdete Bereiche: IP66/67 nach IEC/EN 60529
Kontaktmaterial	Silber, vergoldet
Schaltelemente	1 Öffner/1 Schließer oder 2 Öffner, Form Zb
Schaltsystem	Schleifschaltung
Anschlussart	Anschlussleitung BETAflam 145 flex
Anschlussquerschnitt	4 x 0,75 mm ² (einschl. Aderendhülsen)
Leitungslänge	5 m
B _{10d} (10% Nennlast)	2 Millionen
T _M	max. 20 Jahre
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A; T5: 3 A
Gebrauchskategorie	AC-15; DC-13
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VAC
Kurzschlusschutz	6 A gG/gN-Sicherung
Mechan. Lebensdauer	>1 Million Schaltspiele
Schlagenergie	max. 7 J
Max. Zugkraft	120 N
Umgebungstemperatur	T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C bei max. 3 A
Ex-Kennzeichnung	II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb, II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db PTB 11 ATEX 1003 X IEC Ex d IIC T6/T5 Gb, Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db Ex PTB 07.0034 X
Kennzeichnung	

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1; EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31
Enclosure	aluminium die-cast, hard-coated and powder-coated, similar to RAL 7016, dark grey
Cover	stainless steel 1.4401, powder-coated, similar to RAL 1003, signal yellow
Degree of protection	for hazardous areas: IP65 to EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 for non hazardous areas: IP66/67 to IEC/EN 60529
Contact material	silver, gold-plated
Switching elements	1 NC/1 NO or 2 NC, type Zb
Switching system	slow action
Connection	cable BETAflam 145 flex
Cable cross-section	4 x 0.75 mm ² (incl. conductor ferrules)
Cable length	5 m
B _{10d} (10% nominal load)	2 million
T _M	max. 20 years
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A; T5: 3 A
Utilisation category	AC-15; DC-13
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0.25 A/230 VAC
Short-circuit protection	6 A gG/gN fuse
Mechanical life	>1 million operations
Impact energy	max. 7 J
Max. traction force	120 N
Ambient temperature	T6: -40°C ... +65°C, T5: -40°C ... +75°C, +90°C with max. 3 A
Ex marking	II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb, II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db PTB 11 ATEX 1003 X IEC Ex d IIC T6/T5 Gb, Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db Ex PTB 07.0034 X
Designation	



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
 Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
 Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
 Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
 Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Français

Données techniques

Normes appliquées	EN 60947-5-1; EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31
Boîtier	fonte d'aluminium, revêtement epoxy et revêtu par poudre, semblable à RAL 7016, gris anthracite
Couvercle	acier inoxydable 1.4401, revêtu par poudre, semblable à RAL 1003, jaune signalisation
Étanchéité	pour les zones à risque d'explosion: IP65 selon EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 pour les zones non à risque d'explosion: IP66/67 selon IEC/EN 60529
Matière des contacts	argent, doré
Éléments de commutation	1 NF/1 NO ou 2 NF, type Zb
Système de commutation	action dépendante
Raccordement	câble de raccordement
Diamètre du câble de raccordement	4 x 0,75 mm ² (y compris embouts de câble)
Longueur câble	5 m
B _{10d} (10% charge nominale)	2 millions
T _M	max. 20 ans
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A; T5: 3 A
Catégorie d'utilisation	AC-15; DC-13
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VAC
Protection contre les courts-circuits	fusible 6 A gG/gN
Durée de vie mécanique	>1 million manoeuvres
Énergie d'impact	max. 7 J
Force de traction maximale	120 N
Température ambiante	T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C à max. 3 A
Protection anti-déflagrante	II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb, II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db PTB 11 ATEX 1003 X IEC Ex d IIC T6/T5 Gb, Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db Ex PTB 07.0034 X
Marquage	

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate	EN 60947-5-1; EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31
Custodia	alluminio pressofuso, rinforzato e verniciato a polvere, simile RAL 7016, grigio antracite
Coperchio	acciaio inossidabile 1.4401, verniciato a polvere, simile RAL 1003, segnale giallo
Grado di protezione	per aree a rischio di esplosione: IP65 secondo EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 per aree non a rischio di esplosione: IP66/67 secondo IEC/EN 60529
Materiale contatti	argento, placcato oro
Elementi di commutazione	1 NC/1 NA oppure 2 NC, tipo Zb
Sistema di commutazione	commutazione lenta
Collegamento	cavo di collegamento
Sezione di collegamento	4 x 0,75 mm ² (compreso capocorda)
Lunghezza cavo	5 m
B _{10d} (10% carico nominale)	2 milioni
T _M	max. 20 anni
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A; T5: 3 A
Categoria d'impiego	AC-15; DC-13
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VAC
Protezione da cortocircuito	6 A gG/gN fusibile
Durata meccanica	>1 milione di manovre
Energia di impatto	max. 7 J
Max. forza di trazione	120 N
Temperatura circostante	T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C con max. 3 A
Protezione anti-déflagrante	II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb, II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db PTB 11 ATEX 1003 X IEC Ex d IIC T6/T5 Gb, Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db Ex PTB 07.0034 X
Certificato di collaudo	



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo

Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis	EN 60947-5-1; EN IEC 60079-0, EN 60079-1, EN 60079-31
Involúcro	alumínio fundido sob pressão, vernizado, pintadas com tinta em pó, semelhante a RAL 7016, cinza escuro
Tampa	aço inoxidável 1.4401, pintadas com tinta em pó, semelhante a RAL 1003, sinal amarelo
Grau de proteção	para áreas de risco de explosão: IP65 conforme EN IEC 60079-0 + IEC/EN 60529 para áreas não de risco de explosão: IP66/67 conforme IEC/EN 60529
Contatos	prata, dourado
Elementos de comutação	1 NF/1 NA ou 2 NF, tipo Zb
Sistema de comutação	ação lenta
Conexão	cabo de conexão
Seção máx. cabo	4 x 0,75 mm ² (incl. terminal)
Comprimento do condutor	5 m
B _{10d} (10% carga nominal)	2 milhões
T _M	máx. 20 anos
U _{imp}	4 kV
U _i	250 V
I _{the}	T6: 6 A; T5: 3 A
Categoria de utilização	AC-15; DC-13
I _e /U _e	6 A/250 VAC; 0,25 A/230 VAC
Proteção contra curto-circuito	fusível 6 A gG/gN
Durabilidade mecânica	>1 milhão de operações
Energia de impacto	máx. 7 J
Força de tração máxima	120 N
Temperatura ambiente	T6: -40 °C ... +65 °C, T5: -40 °C ... +75 °C, +90 °C com máx. 3 A
Classificação Ex	II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb, II 2D Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db PTB 11 ATEX 1003 X IEC Ex d IIC T6/T5 Gb, Ex tb IIIC T80 °C/T95 °C Db Ex PTB 07.0034 X
Designação	

**EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU DECLARATION OF CONFORMITY**

**gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014 / 34 / EU
according to Explosion Protection Directive 2014/34/EU**

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex Hubendschalter, Typen Ex ZS 73 HES ...
Type and name of equipment: Ex anti-two-block switch, types Ex ZS 73 HES ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	
2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive	EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014	
EG-Baumusterprüfung / EU-type examination:	Ex-Kennzeichnung / Ex marking	
PTB 11 ATEX 1003 X	⊕ II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C/T95°C Db	
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Anmerkungen / Comments
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017	-
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014	-
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018	-

**Benannte Stelle der EG-Baumusterprüfung /
Notified body for EU-type examination:** Physikalisch-Technische Bundesanstalt
Bundesallee 100
38116 Braunschweig
Kenn-Nr. 0102

**Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der
Richtlinie 2014/34/EU /
Notified body according to Annex IV/VII of
Directive 2014/34/EU:** DEKRA Testing and Certification GmbH
Dinnendahlstr. 9
44809 Bochum
Kenn-Nr. 0158

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 28. April 2023 / 28 April, 2023
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)

**EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU DECLARATION OF CONFORMITY**

**gemäß der Explosionsschutz-Richtlinie 2014 / 34 / EU
according to Explosion Protection Directive 2014/34/EU**

Als Hersteller trägt die Firma steute Technologies die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung /
As manufacturer, steute Technologies is solely responsible for issuing this Declaration of Conformity.

Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Ex Hubendschalter, Typen Ex ZS 75 HES ...
Type and name of equipment: Ex anti-two-block switch, types Ex ZS 75 HES ...

Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen nach Anhang II der Richtlinie 2014/34/EU entsprechen. /
We hereby declare that, due to its design and construction, the above mentioned electrical equipment satisfies the requirements of directive 2014/34/EU in respect to basic safety and health requirements according to Annex II.

Angewandte EU-Richtlinie / Applied EU directive	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	
2014/34/EU Explosionsschutzrichtlinie / 2014/34/EU Explosion Protection Directive	EN IEC 60079-0:2018, EN 60079-1:2014, EN 60079-31:2014	
EG-Baumusterprüfung / EU-type examination:	Ex-Kennzeichnung / Ex marking	
PTB 11 ATEX 1003 X	⊕ II 2G Ex d IIC T6/T5 Gb ⊕ II 2D Ex tb IIIC T80°C/T95°C Db	
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards	Anmerkungen / Comments
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie / 2014/35/EU Low Voltage Directive	EN 60947-5-1:2017	-
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007 + A1:2011 + A2:2014	-
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018	-

**Benannte Stelle der EG-Baumusterprüfung /
Notified body for EU-type examination:** Physikalisch-Technische Bundesanstalt
Bundesallee 100
38116 Braunschweig
Kenn-Nr. 0102

**Überwachende Stelle nach Anhang IV/VII der
Richtlinie 2014/34/EU /
Notified body according to Annex IV/VII of
Directive 2014/34/EU:** DEKRA Testing and Certification GmbH
Dinnendahlstr. 9
44809 Bochum
Kenn-Nr. 0158

**Verantwortlich technische Dokumentation /
Responsible for technical documentation:** Marc Stanesby (Geschäftsführer)
Marc Stanesby (Managing Director)

Löhne, 28. April 2023 / 28 April, 2023
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue

Marc Stanesby
Rechtsverbindliche Unterschrift,
Marc Stanesby (Geschäftsführer) /
Legally binding signature,
Marc Stanesby (Managing Director)



Zusatzinformation zu Montage- und Anschlussanleitungen Additional information on mounting and wiring instructions Information complémentaire aux instructions de montage et de câblage Ulteriori informazioni sulle istruzioni di collegamento e montaggio Informação adicional para as instruções de montagem

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Montage- und Anschlussanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] This mounting and wiring instruction is also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkielellä.
- [fr] Ces instructions de montage et de câblage sont disponibles sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az ön anyanyelvéen is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

Importer for United Kingdom

forTop Automation & Energy Control UK Ltd
Malvern Hills Science Park
Geraldine Road
WR14 3SZ Malvern, Worcestershire
United Kingdom
www.4top.co.uk



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter
Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch
Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course
Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block
Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo



// Ex ZS 73 / 75 HES

Montage- und Anschlussanleitung / Hubendschalter

Mounting and wiring instructions / Anti-two-block switch

Instructions de montage et de câblage / Interrupteur de fin de course

Istruzioni di montaggio e collegamento / Interruttore anti-two-block

Instruções de montagem e instalação / Chave fim de curso acionada por cabo